

y hoy, al Cielo trasladada,
la *metófora* comete.

Siendo Virgen, ha nacido
el Verbo, de ella humanado:
énfasis tan escondido

y *enigma* tan intrincado,
que sólo Dios lo ha entendido.

Sus *figuras* peregrinas
son las antiguas mejores
que las figuras divinas;

que en sus *retóricas flores*
nunca se hallaron espinas.

Tan *lacónica* introduce
la persuasión, que acomoda
cuando elegante más luce,

que su *Retórica* toda
a sólo un *Verbo* reduce.

En fin, por ser su *oración*
en todo tan singular,
hoy con muy justa razón
al Cielo sube a gozar
la eterna *colocación*.

224

VILLANCICO VIII.—ENSALADILLA

Introducción.—JURA

A LA aclamación festiva
de la Jura de su Reina
se juntó la Plebe humana
con la Angélica Nobleza.

Y como Reina es de todos,
su Coronación celebran,
y con majestad de voces
dicen en canciones Regias:

Coplas.—REINA

10 Ángeles y hombres, Señora,
os juramos, como veis,

VILLANCICOS: ASUNCIÓN, 1676

con que Vos os obliguéis
a ser nuestra Protectora.

Y os hacemos homenaje
de las vidas; y así, Vos
guardad los fueros que Dios
le dió al humano linaje.

20 Vos habéis de mantenemos
en paz y justicia igual,
y del contrario infernal
con aliento defendemos.

Con esto, con reverencia,
conformes en varios modos,
por los Evangelios todos
os juramos la obediencia.

Prosigue la Introducción

30 No faltó en tanta grandeza,
donde nada es bien que falte,
quien con donaires y chistes
tanta gloria festejase.

Porque dos Negros, al ver
misterios tan admirables,
Heráclito uno, la llora;
Demócrito otro, la aplaude.

NEGRILLOS

1. Cantemo, plico,
que se va las Reina,
y dalemu turo
una noche buena.

2. Iguale yolale,
Flacio, de pena,
que nos deja ascula
a turo las Negla.

40 1. Si las Cielo va
y Dioso la lleva,
¿pala qué yolá,
si Eya sa cuntenta?

Sará muy galana,
vita ri tela,
milando la Sole,
pisando la Streya.
2. Déjame yolá,
Flacico, pol Eya,
que se va, y nosotlo
la Oblaje nos deja.

1. Caya, que sa siempre
milando la Iglesia;
mila las Pañola,
que se quela plieta.
2. Bien dici, Flacico:
tura sa suspensa;
si tú quiele, demo
unas cantaleta.

1. ¡Nombre de mi Dioso,
que sa cosa buena!
Aola, Pilico,
que nos mila atenta:

Estribillo

—¡Ah, ah, ah,
que la Reina se nos va!
—¡Uh, uh, uh,
que non blanca como tú,
nin Pañó que no sa buena,
que Eya dici: So molena
con las Sole que mirá!
—¡Ah, ah, ah,
que la Reina se nos va!

Prosigue la Introducción

Los Mejicanos alegres
también a su usanza salen,
que en quien campá la lealtad
bien es que el aplauso campe;
y con las clausulas tiernas
del Mejicano lengüaje,

80 en un Tocoón sonoro
dicen con voces süaves:

TOCOTÍN

—Tla ya timohuica,
tolazo Zuapilli,
maca ammo, Tonantzin,
titechmolacahuiliz.
Ma nel in Ilhuicac
huel timomaquítz,
¿amo nozo quemnan
timolahuamíctiz?

90 In mooyolque mochín
huel motlinizque;
tlaca amo, tehuatzin
ticomatlantliz.
Ca nitztlacamaní
mollazo Pilzintli,
mac tel, in tepampa
xicmolatlauhíli.

100 Tlaca ammo quinequi,
xiemoihamiquili
ca monacayotzin
otcmomaquíti.
Mochichihualayo
oquinomíli,
tla motemichia
ihuan Telepizín.

110 Ma mopampantzinco
in moayolacatinín,
in tlla pohpóltin,
tictomacehuzque.
Tollalacol mochín
tiololquitzizque;
Ilhuicac tiazque,
timiztitalizque:
in campá cemicac
timonemíltiz,
cemicac mochihuaz
in monahuatiltzin.

v. 20-1 *Hermosa... y temida...*: "Bella como la Luna..., terrible como hueste ordenada para el combate" ... (*Cantares*, VI, 10).

v. 6 *El Tesoro Escondido...*: cfr. S. Mateo, XIII: "Semjante es el Reino de los Cielos a un tesoro escondido" ...

223

Vill. VII: "La Retórica nueva" ...

—María, en alegoría de una *Retórica* u Oradora celestial, todo en metáforas y equívocos a base de los tecnicismos del *Arte de bien decir*.

v. 7 *Con Demóstenes mira y Cicerones...*: sus ojos, elocuentísimos.

v. 24 *Lo Judicial...*: el género de la oratoria forense.

v. 36 "Va a la eterna *Compleción*": al eterno Abrazo con Dios ...

v. 40 *El Síndoque* (hoy, femenino) es "tomar la parte por el todo"; y "María eligió la mejor parte" (*S. Lucas*, X, 42), que es Dios, o "el Todo" ... Cfr. la palabra de S. Francisco de Asís: "¡Mi Dios y mi Todo!"

v. 47 La Metáfora es eso: "translación"; y en tal significado etimológico se aplica aquí a la Asunción de María a los Cielos ...

v. 61-2 "Que su Retórica toda / a sólo un Verbo reduce" ...: al Verbo de Dios, hecho Hombre en su seno. (Y aquí, "Retórica" no en el sentido de la Oradora, sino de su Arte o su libro ...)

224

Vill. VIII: A la aclamación festiva" ...

—*Ensaladilla*, por su variedad de ingredientes: la "Jura", los "Negrillos", y el "Tocotín" de los Indios. (Otras veces la mezcla de diversas piezas jocosas se salminmenta aún más, de diversas lenguas: *haini náhuatl*, portugués, y aun tal cual rago del congolés o el vascuence ...). Y tal solía ser el Villancico final de los Matines, en atención a la *fiatiga* de los fieles.

v. 2 La Asunción de María es, al par, su Coronación por Reina del Cielo y tierra. De ahí, esta Jura. —Esos *fueros* del hombre son la dignidad racional y el libro albedrío, que María le *guardará*, ayudándole a conservarlos en una vida virtuosa. —"Paz y justicia *igual*": equitativas y rectas ...

v. 31-2 *Hércules y Demócrito...*: cfr. lo anot. al núm. 2, v. 25, y al núm. 50, v. 95-6.

Negritos (en Castell y OTRAS: *Negrilo*, y con el estribillo también al principio). —La infantil medialengua de los Negros, suena ya en la más áurea poesía española. De *Góngora*, cfr. letrilla "Mañana sá Corpus Crsta" ... (Millé, p. 349):

Pongamo fustana / e bailemo alegre,
que aunque samo negra, / sá hermosa tú;
¡Zambambú, morenica de Congo,
Zambambú! ...;

o la de Navidad (ib., p. 386):

—¡Oh, qué vino, Mangalena! / ¡Oh, qué vino!
—¿Dónde, primo? / —No portalo de Beleña ...
—Por en Diosa que no miento, / Vamo ayá. —Toca instrumento.
¡Elamú, calambú, cambú! / ¡Elamú! ...

En *Caldéron* ("La Sibila del Oriente"), así habla "Mandinga" a la Reina de Sabá:

Turo aquezo zá embeleco; / mila, Siola, no lo deias:
que la gente branca zá / mentiroza. ¡Para eya! ...

Y *León Marchante*, en sus Villancicos de 1672 ó 1676 ("Obras", Madrid, 1731), logra delicados primores:

Esta Noche, los Negros / que al Niño buscan,
con caras de Tinieblas / traen Aleluyas" ...
—"Vamos, Tomé, / cantemo a José:
¡gulumpé, gulumpé, gulumpé!" ...
—"Toca, Pimnita, / la guitarrilla
del gurugú / al Niño Jezu" ...
—"Los Negros que están cansados / de ser, cada Noche Buena,
anís de los Villancicos, / porque con frío se beba ...
¡Adiós luz, que los Matines / se han convertido en Tinieblas" ...
—"Al sonecillo indiano / del Zarambeque,
anden las mudanzas / firmes y alegres! ...
¡Teque, teque, reteque, teque!
¡Yaya, Pimna, de Zalambeque!" ...

León Marchante, por cierto, llama *Villancico Negro* a este último: precedente, aun en ello, de la moderna lírica "negra" de las Antillas, Brasil y Estados Unidos ... —*Sor Juana* tiene aún otros: S. Pedro Nolasco; Asunción, 1679 y 85; S. José, 1690 ... Y en Méj. no faltan otros ejemplos, como los del *Br. Gabriel de Santillana*, de S. Pedro y de la Navidad, 1688 (*Poetas Novohispanos*, III, pp. 134-6).

v. 33 y ss. Este Romancillo *Negrilo* es uno de los más finos en tal especie. Y aunque tan llano, he aquí la obvia versión de su chapurreo:

—*Cantemos, Perico,*
que se va la Reina,
y démosle todos
una noche buena.

—*Igual es llorar,*
Blasico, de pena:
que a todos los Negros
a oscuras nos deja.

—Si al Cielo se va
y Dios se la lleva,
¿para qué llorar,
si Ella está contenta?

—Muy linda estará
vestida de seda,
contemplando el Sol,
pisando la Estrella.

—Déjame llorar,
Blasico, por Ella;
se va, y a nosotros
al Obrujé deja.

—¡Cada que está siempre
mirando a la Iglesia!
Mira a la Española,
que se queda piteca.

—Bien dices, Blasico:
toda está suspensa;
si tú quieres, demos
una cantada.

—¡Noble de mi Dios,
que es cosa tan buena!
¡Ahora, Perico,
que nos mira ahenta!

—Ah, ah, ah!
que la Reina se nos va!

—¡Uh, uh, uh,
que no es blanca como tú,
ni Española, que no es buena;
que Ella dice: Soy Morena
porque el Sol mirado me ha!

(A. M. P.)

—Tocotín: danza azteca, y su letra, en nombre acaso onomatópéyico de sus ritmos: "toco, toco, tofoco, toco"... —Ya el *Pbro. Br. Franciso Bramón*, cerrando "El Triunfo de la Virgen" (breve Auto virginal incluido en su novela sacro-pastoral *Los Stringeros de la Virgen*, Méj., 1620), introduce a "el Reino Mejicano... con una tirma de pluma y oro... y un rico escudo con sus armas, que son el Águila sobre el tunal"; y bailando con 6 "caciques", al són del "Teponaxtle", una "vistosa danza, *Milote o Tocotín*"..., con muy linda letra castellana:

¡Bailad, Mejicanos, / suene el *Tocotín*,
pues triunfa María / con dicha feliz!

—Goged frescas flores / del rostro de Abril;
havedle guirnaldas / de blanco jazmín...

—Ya allí, pues (cfr. Poets. Novs., I, p. 137-8), como forma típica del *Tocotín*, asuma el *romancillo exasillabo* con que Sor J. lo revive, ora en español (Joá para *El Divino Narciso*), ora en náhuatl (o sea, el presente), ora en castellano y azteca mezclados (núm. 241). —Que Sor J. "escribió muchos y elevadísimos poemas latinos, castellanos y mejicanos"..., se lee en el óleo de Miranda, donado en 1713 a la Conaduría de S. Jerónimo por la M. Gertrudis de S. Eustaquio. Mas no sabemos de otros, sino éstos.

—Posteriormente, cfr. Vills. Nav., en S. Clara de Méj., 1682, del *Br. D. José de la Barrera Varona*, en que "un Indio" dice:

So merecí soplino / que me deja entrar...
on *tocotín* venco / al Niño cantar...

y en *Pérez de Montoro*, Vills. Nav., Cadiz, 1688 ("Obras", II, 265), unos "Negros" cantan:

—Yaya e sonceyo / de una rinda ranza
que ha venido en frota / de la Nueva España
y en Chapurtepeque / la señaron mí.

—¿Y cómo se yama, / pala yo sequí?
—¡El *tocotín*, *tocotín*, *tocotín*!...

v. 82 y 83. "Tla ya timolhuica"... Este *Tocotín*, a diferencia de los otros, está todo "en Mejicano lenguaje"² —en Náhuatl—, manciado con notable gracia y fluidez, según nos dice el M. I. Sr. Cngo. Dr. D. Ángel M^o Garbay, quien nos favoreció gentilmente con la revisión de su texto y con esta traducción literal:

"Si ya te vas, / nuestra amada Señora, / no, Madre nuestra, / Tú de nosotros te olvidas / Aunque en el Cielo / mucho te alegrarás, / ¿no acaso alguna vez / harás memoria? / Todos tus devotos / podrán ser llevados arriba (como con cuerda). / Y si no, Tú / con la mano los alzarás, / pues te quedó agradecido / tu amado Hijo, / Eya, pues, por las genes / suplicate: / y si no quieres, / recuérdale / que tu carne / Tú le diste, / tu leche / bebó, si soñaba / también pequetito. / Que por tu mediación / tus devotos, / los faltos de algo, / nos haremos merecedores; / nuestros pecados todos / echaremos a rodar; / al cielo iremos, / te veremos / donde para siempre / vivirás, / para siempre se hará / tu mandato".

Y de este "mot-a-mot" exacto, nos atrevimos a ensayar una versión en el mismo romancillo exasillabo, con igual asonancia en "i-e" (aunque allí se alterna con su equivalente, abundantisimo, de "i-2"), y con la posible imitación de su candorosa llanura:

Amada Señora,
si te vas y ritas
nos dejas, ¡Oh Madre,
no allá nos olvidés!
Por mucho que el Cielo
ya te regocíe,
¿no te acordarás
de quienes aún gemen?

Todos tus devotos
allá han de subirse,
o tú has de subirnos
con tu mano, ¡oh Virgen!

Pues agradecido
tu amado Hijo vive
contigo, ¡por todos,
oh Madre, suplicate!
Y si El no quisiere,
recuérdale y dile

que tu tierna Carne
virginal le diste;
que bebó la leche
con que Lo nutriste,
y que —Pequetito—
su sueño meciste.

Tus pobres devotos
seremos, felices,
por tu mediación,
dignos de servirte.
Y echando a rodar
nuestras culpas tristes,
tremos al Cielo,
verémoste, oh Virgen:
donde para siempre
Tú rentas y vives;
donde tu mandato
siempre ha de cumplirse.

(A. M. P.)

CONCEPCIÓN, 1676

Sólo *ed. aul.*, Vda de Calderón (4 fojas a dos colores), 1676; "compuertos en metro músico por el Br. Joseph de Agurto y Loaysa, M^o Compositor de dicha S. Iglesia". Sin nombre de la A.; pero (cfr. González de Cossío, hoy en la bibl. Ugarte), al pie de la portada, Nota Ms. antigua: *Los compuso la M^o. Ju^o. Inés de la Cruz, relig^o. de S. Gerónimo de M^o. Y lo confirma, hasta la certidumbre, otro hecho: sus Villancicos IV y V,*

(aunque no los otros) se incluyen, como "etras" sueltas, en el *Segundo Volumen*, Sevilla, 1692, pp. 44-5. (Cfr. lo que anotamos al n. 361.)

225

Vill. I: "A la fiesta del Cielo"...

v. 14 Los *casos reservados* son ciertas culpas de las que sólo puede absolver un confesor especialmente autorizado para ellos; pero la Inmaculada Concepción fué un *caso reservado* (o sea, excepcional), que no tenía por qué ser *absuelto*.

v. 27-30 María no pudo *tragarse al Diablo* ni por un instante; sino tuvo con él perpetuas "enemistades" (*Génesis*, III, 15); y así, *se estuvo sin probar bocado* de la Manzana de Adán y Eva: sin contraer la Culpa Original de ellos heredada.

226

Vill. II: "A la Concepción!"...

Equívocos de nombres de Templos: algunos, aún supersticiales en Méjico, como *Rejina* = la Reina; otros ya destruidos o laicizados, como *Porta-Caeli* = la Puerta del Cielo, o *Las Mercedes*...

227

Vill. III: "¿Quién es aquella Azucena?"...

v. 11 "La cabeza se *estrelló*, / sin haber dado caída" ...: fué la Mujer Celeste, que lleva "una corona de doce *estrellas*" ... (*Apoc.*, XII).

v. 18 *Puesta sobre su cabeza* ...; "y Ella aplastará tu cabeza" ... (*Gén.*, III, 15).

228

Vill. IV: "Un Herbolario extranjero"...

v. 1 y 45 *Un Herbolario* ...: Dios, que nos da en María el *Contraveneno* para nuestras malas inclinaciones, derivadas del Pecado Original y del Demonio ... —*Extranjero*: venido acá desde el Cielo. —*Mamele*, o sea "Emmanuel, el Dios con nosotros" ... (*Is.*, VII, 14, y *Mat.*, I, 23): Cristo, por cuyos méritos previstos recibió María su redención anticipada y toda su grandeza y preservación.

v. 11-24 "Es *Herba Sñalo-todo*" ...: la "Mediadora de todas las gracias", como la saluda la Iglesia.—*La manzanilla de Adán* ...: su transgresión,

comiendo el fruto vedado, que causó *la infección* (o infección) del Pecado Original a toda su prole, excepto la Inmaculada.—Como la *hierba Calitonia*, la Virgen nos *aclaró la vista* con sus gracias intelectuales, en orden a la Fe. Y como la *Salvia*, nos *habilitó la lengua*: al pecador, para la confesión; y a los apóstoles, para la predicación...

v. 31 *La Mejor-Ana*: equívoco de "la mejorana" y de "la Ana Mejor", o sea Santa Ana, la Madre de Ntra. Señora.

v. 44 y 51 Aludiendo a la venenosa *Yerba de la Puebla*, y a nuestra *Angelópolis*, se pondera que aun a "los Angeles" (los mayores Santos) les dejó la mancha original la propensión al pecado ... *Llevamos en el seno esa ponzoña*; pero a mano tenemos la *Contrayerba*...

—Del "Segundo Volumen", 1692, tomamos la *Copla 9* (que falta en 1676). Y el mismo dice, v. 39: *a su amago* (por "a su fama"); y v. 49: "Nadie tema *ponzoña, de hoy más, Mortales*" (donde los otros textos omiten el "de hoy más" ...).

229

Vill. V: "Entre la antigua cizaña"...

Rosa ...; *Maravilla* ...: cfr. en el son. "La compuesta de flores *Maravilla*" (núm. 206), a la "*Rosa Mejicana*" de Guadalupe ... —*Entre la antigua cizaña* ...: entre la corrupción de la Naturaleza Humana por el Pecado Original ...; y cfr. la parábola: "Vino el hombre *enemigo* y sobrembró cizaña" ... (*S. Mateo*, XIII).

—En 1692, Estribillo, v. 30: *ni la abrasen* (por "ni la sequen"); y v. 35-6: "que siendo *Rosa / es Maravilla*" ...; y Coplas, v. 7: "en el *cuartel más estéril*" ...

230

Vill. VI: "¡Oigan, miren, atiendan!"...

v. 32 *La Sierpe* ... *se da a Patillas* ...: el Diablo se da al Diablo, por la *cólera* ...

—*Patillas*: jugueteón apodo del Diablo (como en el núm. 322). Ya *Sallazar y Torres*, en su "Romance del Escudo de María", del Certamen de nuestra Universidad en 1654, lo llamaba *Patas* (cfr. "Poets. Novs.", II, p. 125); y el hispano-limeno *Juan del Valle y Caviedes*, en su "Diente del Parnaso", por 1680 (cfr. "Obras", ed. de Rubén Vargas Ugarte, S. J., Lima, 1947, p. 132), dirá satirizando a una "peata":

*Cuando a alguno le oyere decir ¡Diablo!,
hágase de mil cruces un retablo...;
mas no le nombre: llámale el Pecado...*